



А.М. Бибикова

**Čevengur. Éditions Robert Laffont
Giulio Einaudi editore s.p.a. Torino,
2015. Traduzione dal russo di Ornella
Discacciati. 536 с.**

Роман А. Платонова «Чевенгур» написан в 1920-е гг. Первая редакция именовалась «Строители весны» (1927). С 1928 г. произведение публиковалось в Советском Союзе отрывками в различных периодических изданиях. В СССР издание романа стало возможным лишь в годы перестройки: в 1988 он вышел полностью в журнале «Дружба народов» (№ 3–4); в том же году появилось его отдельное издание; вошел он и в состав «Избранного» А. Платонова.

В 1972 г. в Париже французский перевод романа вышел под названием «Сорные травы Чевенгура» (*Les herbes folles de Tchevengour*) с предисловием Михаила Геллера); в нем, однако, отсутствовал текст «Происхождение мастера». Первый перевод на итальянский (в том же году 1972 г.) был сделан Марией Олсуфьевой и опубликован издательством «Мондадори» под названием *Il villaggio*

della nuova vita. Роман в этом переводе удостоился высокой оценки одного из величайших интеллектуалов Италии того времени Пьера Паоло Пазолини. Интерес к Платонову на Западе, и в том числе в Италии, рос также благодаря высказываниям о нем Иосифа Бродского. Перевод Олсуфьевой был переиздан в Италии в 1990 г. под названием *Da un villaggio in memoria del futuro* (collana Letterature, Theoria). Впервые полностью текст романа за границей был издан в Лондоне 1978 г. (пер. на английский язык).

В 2015 г. в Италии появился новый перевод романа Платонова – в полной его версии – на итальянский. Он выполнен членом Итальянской ассоциации славистов

Орнеллой Дискаччати, преподавателем Университета Тускии (l'Università degli Studi della Tuscia, DISTU), и опубликован издательским домом Эйнауди (Andrej Platonovič Platonov, Čevengur – Edizione integrale a cura di Ornella Discacciati, pagg. 512, edizione Einaudi). Издание снабжено вступительной статьей и пояснительной заметкой переводчика, а также краткой творческой биографией Платонова для итальянского читателя.

Во вступительной статье Орнелла Дискаччати упоминает об отправных точках при работе над переводом «Чевенгура», отмечает основные темы и мотивы, нашедшие отражение в романе Платонова. В заметке переводчика Дискаччати говорит о некоторых предполагаемых трудностях при чтении текста итальянским читателем: имена и их изменяемые формы, а также реалии даны в соответствии с международной системой транслитерации. Переводчик уточняет, что решила не разрывать текст пояснительными сносками внизу страницы, которые могут затруднять чтение, а административные, политические, военные термины и реалии жизни русской глубинки во времена революции раскрываются в самом тексте перевода. Дискаччати поясняет разницу в именовании крестьян (например, значения слов «кулак», «бедняк», «мужик» и др.), типах построек («изба», «землянка», «баня» др.), в названиях мер («сажень», «аршин» и проч.).



Что касается языка и стиля Платонова и связанных с этим трудностей, возникающих у переводчика, Дискаччати пишет, что, приступая к работе над текстом, не отдавала себе отчета в том, насколько это серьезный «вызов». Так часто случается, когда ты находишься во власти страстей – в данном случае, движим интересом и любовью к переводимому автору – и не отдаешь себе отчета в том, что стоящая перед тобой задача чрезвычайно сложна. Конечно, работа над переводом «Чевенгура» потребовала многочисленных консультаций у специалистов в самых разных областях.

При переводе на итальянский романа Платонова Орнелла Дискаччати в своем тексте часто пытается «выправить» или растолковать непонятные, странные даже для русского языка фразы писателя, чтобы сделать повествование более ясным, приблизить к итальянскому читателю. Она старается строить правильную итальянскую фразу, отходя от намеренной «затрудненности» языка Платонова, и каждый раз подбирает наиболее точный эквивалент, «разъясняя» смысл фразы. В частности, она решает не передавать в итальянском тексте просторечные слова и выражения, используемые в речи персонажей Платонова.

Заметим, что реалии русской жизни, стилистически сниженные выражения в репликах людей из народа, тексты песен и стихотворений, появляющихся в романе Платонова, Дискаччати переводит довольно удачно. Переводчица сохраняет в том числе и рифму там, где она есть у автора. Дискаччати находит итальянские аналоги для многих русских пословиц и поговорок. Таким образом сохраняется «русский» колорит текста, интересного и с этнографической точки зрения.

Конечно, язык Платонова сложен и для чтения (даже для русского читателя), и для перевода на иностранный язык. И переводчик, берущийся за такой труд, сталкивается со множеством сложностей по ходу работы, но тем большее уважение испытываешь к человеку, выполнившему удачный перевод, – такому, как Орнелла Дискаччати. 3 декабря 2015 г. в Риме на вилле Абамелек она получила из рук рос-

сийского посла премию «Россия – Италия через века» (*Russia – Italia attraverso i secoli*) за лучший русско-итальянский перевод 2015 года. В жюри конкурса были известные итальянские русисты: Витторио Страда, Серена Витале, Чезаре Дж. Де Микелис, Фаусто Малковати, Стефано Гардзонио.

Без сомнения этот перевод заинтересует итальянского читателя и приблизит русского автора к читающим на итальянском языке.

Сведения об авторе:

Александра Михайловна Бибикова,
преподаватель,
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Alexandra M. Bibikova,
Lecturer
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
alexandra.m.b@mail.ru